

*Nouvelles de Michel de Cervantes. Auteur de l'Histoire de Don Quichotte.
Traduction Nouvelle, Seconde Edition, Amsterdam, Claude Jordan, 1709.*

Traduit par P. Hessein

AVERTISSEMENT DU TRADUCTEUR

Il y a long tems que les Sieurs de *Rosset & d'Aubiguier* ont donné une traduction de ces Nouvelles, mais quelque réputation qu'ayent pu avoir dans leur siècle ces deux Ecrivains, leur Ouvrage ne se peut plus lire. Outre que nôtre langue a changé ils se sont attachez si scrupuleusement à l'Espagnol qu'ils sont inintelligibles. Ils ont traduit même d'une maniere si negligée, & ont dit des choses d'une maniere si peu noble, que s'il en falloit juger par leur traduction, Michel de Cervantes seroit un Auteur fort mediocre; quoi que de l'aveu de tous ceux qui entendent la langue Espagnolle ç'ait été un genie superieur, l'homme du monde qui s'exprimoit le mieux, qui avoit la plus belle imagination & qui écrivoit avec le plus de / justesse; il est certain qu'il est inimitable dans le genre d'écrire où il avoit donné.

J'ai cru que ce feroit plaisir au Public d'entreprendre une nouvelle traduction de ces Avantures. Je l'ai fait à deux Nouvelles près qui ne sont nullement du goût de nôtre Nation & auxquelles il n'étoit pas possible de donner le tour qu'on a donné aux autres. Je m'y suis pris, en les traduisant, à peu près de la maniere que s'y est pris l'Auteur de la nouvelle traduction de *Don Quichotte*. J'ai retranché autant que j'ai pu ce qui n'est pas du genie de nôtre langue, quant au reste je n'ai point perdu de vûe mon original. Si quelqu'un trouve ma traduction trop libre, je ne saurois qu'y faire, j'ai traduit pour être entendu, & pour être lû avec quelque plaisir; je croi que c'est l'unique but qu'on doit se proposer dans ces sortes d'Ouvrages. [...]